

данному искажению и формированию практики дальнейшего его неправильного использования внутри государства.

При работе с терминологией международного права необходимо принимать указанные особенности во внимание, а также то, как соотносятся термины международного права с юридической терминологией языка, на который осуществляется перевод.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Corporate responsibility: an introduction [Electronic resource] // Chartered Institute of Personnel and Development. — 22.03.2022. — Mode of access: <https://www.cipd.co.uk/knowledge/strategy/corporate-responsibility/factsheet>. — Date of access: 15.09.2022.
2. Draft articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts, with commentaries [Electronic resource] // United Nations. — Mode of access: https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/commentaries/9_6_2001.pdf. — Date of access: 15.09.2022.
3. Draft articles on the responsibility of international organizations 2011 [Electronic resource] // United Nations. — Mode of access: https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/draft_articles/9_11_2011.pdf. — Date of access: 15.09.2022.
4. Мамулян, А. С. Англо-русский юридический словарь / А. С. Мамулян, С. Ю. Кашкин. — М.: Эксмо, 2005. — 816 с.
5. Статут Международного Суда Организации Объединенных Наций [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций. — Режим доступа: <https://www.un.org/ru/ictj/statut.shtml>. — Дата доступа: 15.09.2022.
6. Landmark United States Supreme Court Cases [Electronic resource] // American Bar Association. — Mode of access: https://www.americanbar.org/groups/public_education/programs/constitution_day/landmark-cases/. — Date of access: 15.09.2022.
7. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 года [Электронный ресурс] // Всемирная организация интеллектуальной собственности. — Режим доступа: <https://www.wipo.int/export/sites/www/wipolex/ru/pdf/vienna-convention-ru.pdf>. — Дата доступа: 15.09.2022.
8. Белорусская юридическая энциклопедия. В 4 т. Т. 3. П-С. — Минск, 2010.

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ю. Н. Храмович

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: julita81@bsu.by*

В условиях научно-технического прогресса и глобализации процесс пополнения любого языка, в том числе испанского, новыми словами постоянно растет, поэтому проблема исследования неологизмов не теряет своей актуальности. Изучение неологизмов помогает переводчикам и лингвистам в их работе.

Ключевые слова: неологизмы; испанский язык; словарь; заимствования.

NEOLOGISMS IN SPANISH

Yu. N. Khramovich

Belarusian State University,

Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: julita81@bsu.by

In the context of scientific and technological progress and globalization, the process of replenishing any language, including Spanish, with new words is constantly growing, so the problem of studying neologisms does not lose its relevance. The study of neologisms helps translators and linguists in their work.

Keywords: *neologisms; Spanish; dictionary; loanwords.*

Процессы глобализации находят свое отражение не только в экономике, политике, культуре разных государств, но и непосредственно влияют на формирование и развитие языков. В результате изменений, происходящих в мире, языки, представляя собой живую динамично развивающуюся систему, пополняются все новыми словами. Современный испанский язык — не исключение.

Являясь наиболее подвижной языковой подсистемой, лексика первой реагирует на все происходящее в мире. Соответственно возникает необходимость в издании новых словарей и в переиздании старых толковых словарей, которые пополняются новыми лексическими единицами. Так, Словарь испанского языка Испанской Королевской Академии (*el DRAE — el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*) в последнем, 23-м переиздании 2014 г. содержит на 5000 слов больше, чем в предыдущем издании 2001 г. Если первые 20 изданий словаря существовали исключительно на бумаге, то последнее (23-е) уже с поправками 2021 г. есть и в Интернете с бесплатным доступом [1]. Необходимо отметить, что Испанская Королевская Академия — это «истина в последней инстанции», которая разрешает все спорные вопросы и сомнения, возникающие в ходе изучения грамматики, лексики и произношения испанского языка. Она следит за соблюдением исторического сохранения происхождения испанских слов и является «эталоном» кастильского (истинно испанского) языка.

Итак, новые слова или значения слов, с помощью которых называют недавно появившиеся предметы или явления, называются *неологизмами* (от др.-греч. νέος — *новый* + λόγος — *слово*). Неологизмы в языке возникают постоянно, и либо удерживаются

в нем, либо тут же перестают использоваться и забываются, что зависит от необходимости нового слова и от его внутренней ценности. Если же понятие или явление актуально и называющее его слово хорошо связано с другими словами, то слово быстро внедряется в обиход и скоро перестает быть неологизмом.

Благодаря развитию технического прогресса и повсеместной компьютеризации, эта сфера языка в испанском языке претерпела множество изменений. Появились новые изобретения и новые средства общения, и, соответственно, возникла необходимость в новых словах. Одним из основных источников появления этих слов является Интернет и компьютерные технологии. Неологизмы в этой сфере возникают со стабильным постоянством. Большинство подобных заимствований пришли в испанский язык (как, собственно, и в другие языки) из английского.

Googlear — гуглить

Chatear — чатиться, обмениваться сообщениями

Escanear — сканировать

Clickear (= *hacer clic*) = *clickar* — кликать (мышкой)

Tableta — планшет

Tuitear — общаться в Твиттере

По способу номинации новых реалий можно судить о том, что ведущее место принадлежит лексическому типу неологизмов. Слова, которые вновь образованы по имеющимся в языке моделям или заимствованы из других языков, относятся к *лексическим неологизмам* [2, с. 18].

Как мы уже отмечали ранее, именно англицизмы составляют наибольшую группу заимствований в испанском языке. Самые распространенные среди них относятся к таким семантическим полям, как:

— компьютер и новые технологии: *blog*, *bloguero*, *link*, *bluetooth*

— экономика: *marketing*, *mánager*, *espónsor*, *cash*, *bonus*

— кино и мода: *casting*, *fashion*, *look*, *reality show*, *cool*

— культура и общество: *babyboom*, *boss*, *bodyart*, *estrés*, *book crossing*

— *pygue*: *background*, *bed and breakfast*, *brain storm*, *light*

Иностранные заимствования часто перерабатываются в новой языковой системе и адаптируются к ней, претерпевая только лишь фонетические и/или орфографические изменения (*bumerán*, *búngalo*, *selfi*, *tique* (от англ. *ticket*), *bisnes*), либо ассимилируют

ясь с помощью испанских префиксов, суффиксов и окончаний (*espónsor, filmar, boxear, chatear*).

Особую группу неологизмов составляют так называемые «кальки» — заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения. Кальки могут быть *словообразовательные* (это слова, полученные поморфемным переводом иностранного слова с одного языка на другой; калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из морфем своего языка) или *семантические* (это слова, которые получили новые, переносные значения под влиянием иностранного слова). Например, *rascacielos, aire acondicionado, perrito caliente, comida rápida, aldea global, coche bomba, ciencia ficción, video llamada*.

К неологизмам относятся не только совершенно новые или заимствованные слова, но и ранее известные, которые приобрели новые значения. Это так называемые *семантические неологизмы*. Например,

Bajar = descargar — скачать

Colgar — разместить (в интернете)

Buscador (informática) — поиск

К данной группе можно отнести слова, образованные от имен собственных или названий торговой марки, ставшие нарицательными: (*tupperware (marca) = пластмассовая емкость, rimel (marca Rimmel) — тушь для ресниц, dodotis — подгузник*)

Несмотря на нелогичность многих этих слов с точки зрения испанской грамматики, некоторые уже официально включены в новое издание Словаря Испанской Королевской Академии языка из-за постоянного их употребления в повседневной испанской речи и языке СМИ.

Испанская культурная общественность в последнее время всерьез обеспокоена чрезмерным присутствием англицизмов в родном языке и выступает за максимальное использование испанских эквивалентов.

Glamur = encanto

Celebrity = célebre, famoso

Mánager = gerente

Fashion = moda

Self-service = autoservicio

Одной из главных причин этого явления, как справедливо отмечают Н. П. Науменко и А. И. Климачёва [3, с. 197], является

то, что техническая и научная культура создается не на испанском языке, а испаноязычные страны лишь осваивают новшества и переводят новые термины на свой язык. Проблема заключается в том, что английская терминология уже хорошо разработана, а испанская еще только создается, поэтому испанская речь пестрит неологизмами и кальками с английского даже тогда, когда соответствующий испанский термин существует.

Тем не менее, большинство заимствований из других языков семантически «оправданы», так как обозначают реалии той страны, откуда пришли и не имеют аналогов в испанском языке. Например, следующие заимствования:

— из французского языка: *aerosol, maqueta, croissant, boutique, avión,*

— из арабского языка: *alcalde, burka, cénit, hamam, shii, shiismo,*

— из итальянского языка: *pizza, graffiti, grafitero, paparazzi, vendetta,*

— из японского языка: *ninja, karaoke, tsunami, shiatsu, sudoku, sushi,*

— из китайского языка: *yin yang, feng shui, kung-fú.*

Таким образом, в последнее время в испанском языке отмечается стремительность процессов возникновения и образования новых лексических единиц. Поскольку процесс пополнения лексического состава любого языка, испанского в том числе, непрерывен, и к тому же в условиях научного и технического прогресса и глобализации его интенсивность постоянно растет, проблема исследования неологизмов не теряет своей актуальности. В будущем испанский язык имеет шансы существенно повысить свой статус в глобальном общении, а неологизмы и заимствования будут лишь способствовать этому процессу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua [Electronic resource]. — Mode of access: <http://dle.rae.es/>. — Date of access: 01.02.2018.

2 Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина. — М.: Провещение, 1973. — 224 с.

3. Наumenко, Н. П. Особенности испанских неологизмов, заимствованных из английского языка / Н. П. Наumenко, А. И. Климачёва // Ученые записки Крым. федерал. ун-та им. В. И. Вернадского. — Филолог. науки. — 2016. — Т. 2 (68), № 2. — Ч. 1. — С.195—199.